

## **Andy Klatt**

### **Traductor de Español ↔ Inglés**

**Contacto: [www.andy-klatt.net](http://www.andy-klatt.net)**

- Traductor Certificado en Español → Inglés – American Translators Association, desde 1997
- Traductor Oficial (Inglés), Ministerio de Asuntos Exteriores, Colombia, desde 2002
- Traductor e Interprete Certificado en Español ↔ Inglés, Universidad Nacional de Colombia Resolución Núm. 0115 de 2002
- Certificado en Interpretación Legal, Bentley University, 1998
- Cerificado en Traducción Español → Inglés. Universidad de Massachusetts, 1996

### **Honores y Premios**

Premio de Traducción de 2018 otorgado por el Consejo de Estudios Latinoamericanos de Nueva Inglaterra para la traducción al inglés de Juan Gregorio Palechor, la historia de mi vida, por Myriam Jimeno.

### **Clientes Directos**

Mis clientes directos han incluido, entre otros:

- Duke University Press
- Ediciones Unisalle, Bogotá
- University of California Press
- Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza
- Lincoln Institute for Land Policy
- David Rockefeller Center for Latin American Studies (Universidad de Harvard) Programa sobre Cuba
- US Institute of Peace
- Centro de Desarrollo y Medio Ambiente de la Universidad de Oslo (Noruega), Programa sobre Colombia
- International Center for Transitional Justice
- Cambridge Health Alliance
- Christensen Fund
- Latino Health Institute de Boston
- Human Nutrition Research Center on Aging de Tufts University
- Naturaleza y Cultura Internacional
- Cultural Survival

- Children and Nature Network
- Unitarian Universalist Association
- Wayside Academy
- Four Worlds International Institute
- Inter-American Development Bank
- Editorial de la Universidad del Rosario, Bogotá
- Elliot School of International Affairs at George Washington University
- Universidad Pontificia Javeriana, Bogotá
- International Funders for Indigenous Peoples
- Instituto Colombiano de Antropología e Historia

## **Traducciones, español a inglés excepto donde indique lo contrario**

### **Libros**

1. Disparando cámaras para la paz / Shooting Cameras for Peace, por Alexander Fattal. Peabody Museum Press, previsto para publicación en 2019. Traducción de inglés a español en colaboración con María Clemencia Ramírez.
2. Contra la guerrilla, márketing de guerrilla: contrainsurgencia y capitalismo en Colombia, [Guerrilla Marketing: Counterinsurgency and Capitalism in Colombia] por Alexander Fattal. Editorial de la Universidad del Rosario, Bogotá. Previsto para publicación en 2019. Traducción de inglés a español en colaboración con María Clemencia Ramírez.
3. Drogas, Bandidos y Diplomáticos: la formulación de política pública por parte de Estados Unidos para Colombia, por Winifred Tate. Traducción de inglés a español en colaboración con María Clemencia Ramírez. Editorial de la Universidad del Rosario, Bogotá, 2015.
4. Juan Gregorio Palechor: The Story of My Life, por Myriam Jimeno. Duke University Press, 2014. Forma parte de la serie Latin America in Translation / En Traducción / Em Tradução.
5. Between the Guerrillas and the State: The Cocalero Movement, Citizenship, and Identity in the Colombian Amazon, por María Clemencia Ramírez. Duke University Press, 2011
6. Replanteando el Desarrollo: modernidad indígena e imaginación moral, por David D. Gow. Editorial de la Universidad del Rosario, Bogotá, 2010. Traducción de inglés a español en colaboración con María Clemencia Ramírez.
7. The Governance of Shared Waters: Practical Exercises, por Alejandro Iza. Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza, IUCN Environmental and Law Paper. Monographic Series número 076-rev.-Eng, 2013.
8. Mexico: A Contemporary History, por Alicia Hernández Chávez. University of California Press, 2006.

9. The Neanderthal's Necklace, por Juan Luis Arsuaga. Four Walls Eight Windows, 2002.
10. Church, State, and Society in Contemporary Cuba, manuscrito editado por Shawn Malone, Georgetown University Proyectos Especiales. No publicado.

### **Capítulos y Fragmentos de Libros**

11. Evolución en la forma de pensar de un movimiento social acerca de la reforma agraria, la tierra y el territorio: el caso de La Vía Campesina, por Peter Rosset. Traducción de inglés a español en colaboración con María Clemencia Ramírez. En: Concentración, acaparamiento de tierras, desarrollo rural y derecho a la alimentación. Flavio Baldimir Rodríguez M., Juana Camacho Segura y Juan Carlos Morales (eds.) Universidad Externado de Colombia, ICANH, FIAN-COLOMBIA, 2017.
12. *A Place for the Dead in the City of the Living: The Central Cemetery of Bogotá* [Un lugar para los muertos en la ciudad de los vivos: El Cementerio Central de Bogotá], por Paolo Vignolo. En: *Reflections on Memory and Democracy*. Merilee S. Grindle and Erin E. Goodman (eds.) The David Rockefeller Series on Latin American Studies, Harvard University, 2016.
13. *Who Owns the Devil?* [¿Quién posee al diablo?] por Paolo Vignolo. En: *Festive Devils of the Americas* [Diablos festivos de las Américas]. Milla Cozart Riggio, Angela Marino y Paolo Vignolo (eds.), Seagull Books, 2015.
14. [Via crucis y pasión de una diabla: espacio público, memoria histórica y derechos culturales en el carnaval de Riosucio (Colombia)] por Paolo Vignolo. En: *Festive Devils of the Americas* [Diablos Festivos de las Américas]. Milla Cozart Riggio, Angela Marino, y Paolo Vignolo (eds.), Seagull Books, 2015.
15. Los Tukano y los Makú. Capítulo de *The Fish People: Linguistic Exogamy and Tukanoan Identity in Northwest Amazonia*, por Jean Jackson. Traducción de inglés a español en colaboración con María Clemencia Ramírez. El texto original en inglés formaba parte de la serie Cambridge Studies in Social Anthropology, Cambridge University Press, 1983.
16. *Alternative Development in Putumayo (Colombia): Bringing Back the State through the Creation of Community and Productive Social Capital?*, por María Clemencia Ramirez. En el libro *Editing Eden: A Reconsideration of Identity, Politics, and Place in Amazonia*. Frank Hutchins y Patrick C. Wilson (eds.), University of Nebraska Press, 2010.
17. *Maintaining Democracy in Colombia through Political Exclusion, States of Exception, Counterinsurgency and Dirty War*, por María Clemencia Ramirez. En el libro *Violent Democracies of Latin America: Toward an Interdisciplinary Reconceptualization*, Enrique Desmond Arias and Daniel M. Goldstein (eds.), Duke University Press, 2010
18. *Negotiating Peace and Visibility as a Civil Society in Putumayo amid the Armed Conflict and the War on Drugs*, por María Clemencia Ramírez en el libro *Colombia: Building Peace*

in a Time of War, Virginia Bouvier, ed., United States Institute of Peace Press, 2009

19. Divine and Human: Women in Ancient Mexico and Peru. Washington: Museo Nacional de Mujeres en las Artes. Traduje todos los prólogos, presentaciones de secciones, títulos y subtítulos y los ensayos por el antropólogo R. Tom Zuidema (*The Ñaca: Elegant Noblewomen of Incan Society*) y el arqueólogo Luis Jaime Castillo Butters (*The Women of San José De Moro: Funerary Rituals on Peru's northern coast*).
20. Fragmentos de novelas previamente no traducidas, comentadas en Mark Hernández, Figural Conquistadors. The Bucknell Studies in Latin American Literature, 2006.
21. Fragmentos de diarios escritos en castellano moderno temprano y citados en Roger M. Ekirch, At Day's Close: Night in Times Past. W.W. Norton, 2005.
22. Poesía y fragmentos literarios-antropológicos, citados en Amy Naus Millay, Voices from the Fuente Viva: The Effect of Orality in Twentieth-Century Spanish American Narrative. The Bucknell Studies in Latin American Literature, 2005.
23. Capítulos sobre la República Dominicana, México, Colombia y Uruguay en el libro The Cadastre in Latin America, editado por Diego Alfonso Erba, del Lincoln Institute of Land Policy.
24. Téllez Urech, Isabel. A Short History of the Téllez Family, 2007. Un corto libro de geneología e historia para uso familiar.

## Artículos

22. Abadía-Barrero, César y Adriana Gisela Martínez-Parra. *Care and consumption: A Latin American social medicine conceptual framework to comprehend oral health inequalities*, Global Public Health, 12:10, 2017
23. Ingold, Tim. Suficiente con la etnografía. Traducción de inglés a español en colaboración con María Clemencia Ramírez. *Revista Colombiana de Antropología*. Vol. 53 (2). Jul.-Dic. 2017.
25. Tsing, Anna Lowenhaupt. Agrarian Allegories and Global Futures. Traducción de inglés a español en colaboración con María Clemencia Ramírez. *Revista Colombiana de Antropología*. Vol. 52 (1). Agosto, 2016.
26. Ortiz Guerrero, César Enrique and Vargas Tangua, Sergio Iván. The system of governance of rural tourism in Guanentá Province, Santander: Cultural and political transformations. *Ambiente y Desarrollo*. Vol. 19. No.36. Pp.39-55. (January-June, 2015)

27. Abadía Barrero, César Ernesto. Neoliberal Justice and the Transformation of the Moral: The Privatization of the Right to Health Care in Colombia. *Medical Anthropology Quarterly*. April 2015. Link to text: <file:///C:/Users/Andy/Downloads/Neoliberal%20Justice%20MAQ%202015%20Online%20First.pdf>
28. Ramírez, María Clemencia. The familiar and the foreign: local and visiting researchers in highly violent areas. Social Science Research Council Drugs, Security and Democracy Program, Working Papers on Research Security Number 8, December 2014. Link to text: [http://webarchive.ssrc.org/working-papers/DSD\\_ResearchSecurity\\_08\\_Ramirez.pdf](http://webarchive.ssrc.org/working-papers/DSD_ResearchSecurity_08_Ramirez.pdf)
29. Colombia: Shared Historical Memory and the Prospects for Peace [Colombia: la memoria como horizonte de lo posible], por Paolo Vignolo. *Revista: The Harvard Review of Latin America*, Otoño de 2013.
30. Acculturation under Duress: The Puerto Rican Experience at the Carlisle Indian Industrial School, 1898-1918, por Pablo Navarro. *El Centro Journal of the Center for Puerto Rican Studies*. Vol. XVI Num. 1, 2006.
31. Construction and Contestation of Criminal Identities: The Case of the ‘Cocaleros’ in the Colombian Western Amazon, por María Clemencia Ramírez. *Journal of Drug Issues*, Invierno de 2005.
32. Requiem for a Heavyweight, por Juan Luis Arsuaga. *Natural History*, Diciembre 2002 - Enero 2003.
33. To Populate and to Discipline: Labor Market Construction in Santa Fe Province, Argentina, 1850-1890, por Marta Bonaudo y Elida Sonzogni. *Latin American Perspectives*, Enero de 1999.

**Traducciones para el David Rockefeller Center for Latin American Studies de Harvard University, Programa sobre Cuba**

34. González, Armando Nova. Cuban Agriculture Today and Needed Transformations
35. González, Armando Nova. Cuban Agriculture: Analysis and Evaluation of Measures Taken to Increase Food Production
36. Pérez Villanueva, Omar Everleny. The Cuban Economy: A Current Evaluation and Necessary Proposals
37. Vidal Alejandro, Pavel. Monetary Duality in Cuba: Stages and Future Perspectives

**Traducciones para El Lincoln Institute of Land Policy, Programa sobre America Latina**

38. Alfonsín, Betania. La Cara de la Informalidad Urbana

39. Arriagada, Camilo L. y Daniela Simioni. Acceso al Suelo, Impuestos Locales y Financiamiento del Desarrollo Urbano: El Caso de Santiago, Chile
40. Barreto, Teolinda Bolívar, Teresa Ontiveros y Julio de Freitas Taylor. Sobre la Cuestión de la Regularización Jurídica de los Barrios Urbanos
41. Borrero, Óscar. Efecto de las Políticas del Suelo en el Precio de Terrenos Urbanos sin Desarrollar en Bogotá
42. Calderón Cockburn, Julio A. Las Contribuciones Municipales como Instrumentos de Captura del Plusvalor en Perú
43. Calderón Cockburn, Julio A. Acceso por los pobres al Suelo Urbano y Mercado Inmobiliario en Lima Metropolitana
44. Calderón Cockburn, Julio A. Algunas Consideraciones Sobre los Mercados Ilegales e Informales de Suelo Urbano en América Latina
45. Calderón Cockburn, Julio A. Propiedad y Crédito: La Formalización de la Propiedad en el Perú
46. Olinto Camacho, Óscar y Ariana Tarhan. Alcances y Deficiencias Distributivas del Estado Venezolano en la Captación de Plusvalías
47. Furtado, Fernanda. Instrumentos para la recuperación de Plusvalía en América Latina: Debilidad en la Implementación, Ambigüedad en la Interpretación
48. Jaramillo, Samuel. La Experiencia Colombiana: La Contribución de Valorización y la Participación en Plusvalías
49. Marianacci, Guillermo, Ricardo Vanella, y Carlos Lucci. Tierra Vacante en América Latina: Una Oportunidad para Incrementar la Productividad de las Ciudades en la Región
50. Perló Cohen, Manuel. La Captura de Plusvalías Inmobiliarias en México

**Traducciones de acuerdos de paz y documentos sobre sostenibilidad de la paz para el Centro de Desarrollo y Medio Ambiente de la Universidad de Oslo (Noruega), de inglés a español en colaboración con María Clemencia Ramírez.**

51. Eduardo González Cueva, director del Programa para Verdad y Memoria del International Center for Transitional Justice: Verdad y Memoria: Elaboración de un mandato para la creación de una comisión de verdad, una herramienta práctica
52. Memorando de Entendimiento entre el Gobierno de la República de of Indonesia y el Movimiento Aceh Libre

53. Acuerdo Integral entre el Gobierno de la República de Filipinas y el Frente Democrático Nacional de Filipinas sobre el Respeto de los Derechos Humanos y del Derecho Internacional Humanitario
54. Extractos del Informe Final de la Comisión Internacional Independiente de Desarme en Irlanda del Norte
55. Instituto para los Estudios de la Seguridad – Oficina de las Naciones Unidas contra las Drogas y el Delito. *Reintegración en Mozambique: un asunto sin resolver*
56. Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. Acuerdo General de Paz para Mozambique
57. Gobierno de Nepal y Partido Comunista de Nepal (Maoísta). Acuerdo sobre Monitoreo del Manejo de Armas y Ejércitos, 8 diciembre 2006
58. Misión de las Naciones Unidas en Nepal. Segunda Fase del Registro y Verificación del Ejército Maoísta, 2007. Sesión Informativa Impartida a la Comisión Conjunta de Coordinación de Monitoreo
59. Acuerdo de Cese al Fuego entre el Gobierno de la República Socialista Democrática de Sri Lanka y los Tigres de Liberación de Tamil Eelam
60. Naciones Unidas, Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz. Prácticas de Segunda Generación de Desarme, Desmovilización y Reintegración (DDR) en Operaciones de Paz, 2003
61. El Acuerdo del Cese al Fuego de los Montes Nuba (Sudan)
62. International Center for Transitional Justice: Verdad y Memoria. Elaboración de un Mandato para la Creación de una Comisión de la Verdad
63. Wilhelmsen, Jan Erik. Directiva Operacional Núm. 1 – Lugares de Acantonamiento del Ejército Maoísta (Nepal)
64. *Ibíd.* La redacción de Acuerdos y Obligaciones de Gestión para las Partes: Principios y Puntos de Discusión (Sudan)
65. Kuppuswamy, C.S. –Myanmar: Cese al Fuego a Escala Nacional. South Asia Analysis Group, Documento Núm. 5599.

#### **Otras traducciones de documentos sobre el mantenimiento de la paz**

66. Veinte documentos confidenciales sobre el entrenamiento y preparación de fuerzas de mantenimiento de la paz en espera de un posible acuerdo político. Traducción de inglés a español en colaboración con María Clemencia Ramírez.

67. DeClerq, David. Destroying Small Arms and Light Weapons: Survey of Methods and Practical Guide [La destrucción de armas pequeñas y armas ligeras: *visión general y guía práctica*]. Informe Núm. 13. Bonn International Centre for Conversion, 1999. Traducción de inglés a español en colaboración con María Clemencia Ramírez.

### **Traducciones para Cambridge Health Alliance, de inglés a español en colaboración con María Clemencia Ramírez**

68. Durante un período de cuatro años tradujimos más de trescientos documentos de inglés a español para Cambridge Health Alliance. Estos incluyeron formularios de consentimiento; boletines comunitarios sobre la salud pública, la nutrición y la crianza de bebés, niños y adolescentes; perfiles psicológicos de individuos y familias; encuestas y cuestionarios; transcripciones de grupos focales; instrucciones pre-operatorias, post-operatorias y para dar de alta; historias clínicas; directivas médicas y objetivos de seguridad hospitalarios; manuales para los pacientes, comunicados de prensa y documentos de personal, entre otros temas.

### **Otras traducciones destacables**

69. Estatutos de ONIC, la Organización Nacional Indígena de Colombia
70. Capacitación para Educadores Pares *Nuevos Campeones*, traducida para el Latin American / Latino Health Institute de Boston. Entrenamiento de consejeros sobre el uso de metanfetamina por hombres que tienen sexo con hombres. Traducción de inglés a español en colaboración con María Clemencia Ramírez.
71. Myriam Jimeno, Ángela Castillo, y Daniel Varela de la Universidad Nacional de Colombia, Centro de Estudios Sociales – CES: A los siete años de la masacre del Naya: la perspectiva de las víctimas, 2008
72. Four Worlds International y United Indians of All Tribes Foundation. La Cuarta Vía: Una Contribución Indígena para Construir Prosperidad Sostenible y Armoniosa en las Américas, 2006. Traducción de inglés a español en colaboración con María Clemencia Ramírez.
73. Eduardo González Cueva, director del Programa para Verdad y Memoria del International Center for Transitional Justice: Tendencias en la Búsqueda de la Verdad, 2003
74. Children and Nature Network: Clubes de naturaleza para familias: caja de herramientas
75. Children and Nature Network: Juntos en la naturaleza: caminos para lograr una familia más unida y fuerte

### **Conferencias y Artículos Profesionales de mi Autoría**



- Interpreting in Adolescent Mental Health. Conferencia presentada al Executive Community Action Group del Integrated Comprehensive Care for Children Grant en el Family Center de Somerville, Massachusetts en noviembre de 2004 y publicada en la red electrónica por el Institute for Community Health, un proyecto colaborativo de Cambridge Health Alliance, CareGroup y Partners Healthcare.
- Problemas de Traducción en las Ciencias Sociales y Naturales. Conferencia en español presentada en la Tertulia Traslatoria en Bogotá, Colombia en julio de 2002 y en inglés en el congreso anual de la American Translators Association en noviembre de 2002 y en el congreso de la New England Translators Association en mayo de 2003. Publicado en el ATA Chronicle, enero de 2003.

### **Actividades Profesionales**

American Translators Association, Grupo de Trabajo Inglés-Español, 1998-2007 y 2015-presente; Educador sobre la Certificación, 2017-present

### **Empleos**

Departamento de Lenguas Romances, Profesor (*Lecturer*) de Español y Traducción, 1997-2017

Escuela Fletcher de Derecho y Diplomacia, Responsable de desarrollar y evaluar exámenes de lectura española para estudiantes de posgrado, 1999-2017

Universidad de Tufts- Facultad Posgrado de Artes y Ciencias: Responsable de desarrollar y evaluar exámenes de lectura española para estudiantes de posgrado, 2015-2017

Cambridge Health Alliance. Intérprete médico y psiquiátrico de español < > inglés, 1998-2008  
Traductor de inglés > español, 2005-2008

Universidad de Massachusetts – Boston, profesor de traducción. Veranos del 2000 y 2001

Harvard-Yenching Institute de Harvard University. Diseño y enseñanza del programa de inglés para profesores de Ciencias Sociales, provenientes de Asia oriental, 1989-2002

SCALE, programa gratis de inglés para la comunidad inmigrante, patrocinado por la ciudad de Somerville, Massachusetts. Profesor y consejero educacional, 1989-2000

### **Educación**

Maestría en Lingüística, Universidad del Estado de Nueva York en Buffalo, 1989

Licenciado en Lenguas y Estudios Latinoamericanos, Universidad de West Virginia, 1987

